



Umowa
o współpracy między
Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)
a
Podolskim Agrotechnicznym Uniwersytetem Państwowym
(Kamieniec Podolski, Ukraina)

Podolski Agrotechniczny Uniwersytet Państwowy (Kamieniec Podolski, Ukraina) w osobie Rektora Volodymyra. V. Ivanyshyna oraz Akademia Pomorska w Słupsku w osobie Rektora prof. Romana Drozda (dalej – Strony) podpisali niniejszą umowę.

Strony Umowy postanawiają:

Artykuł 1

Działalność dydaktyczna

- 1.1. Wymieniać się informacjami i doświadczeniem dydaktycznym w zakresie realizacji procesu nauczania;
- 1.2. Wymieniać się kadrami naukowymi, celem przeprowadzenia krótkotrwałych wykładów lub zajęć trwających co najmniej semestr;
- 1.3. Wymieniać się grupami studenckimi, wykładowcami, doktorantami, pracownikami naukowo-dydaktycznymi

Artykuł 2

Działalność naukowa

- 2.1. Określić tematykę możliwych wspólnych badań z dziedzin nauki, które znajdują się w kręgu wzajemnych zainteresowań;
- 2.2. Stworzyć możliwość wspólnej organizacji cyklicznych konferencji i seminariów naukowych znajdujących się w kręgu wspólnych zainteresowań;

- 2.3. Wymieniać się informacjami naukowymi, w tym publikacjami, dotyczącymi organizowanych naukowych przedsięwzięć. Umożliwić swoim badaczom udział w nich;
- 2.4. Umożliwić odbywanie staży naukowych badaczom, pracownikom naukowo-dydaktycznym, w tym i doktorantom. Stworzyć im odpowiednie warunki podczas stażu.

Artykuł 3

Postanowienia ogólne

- 3.1. Niniejsza Umowa nie ponosi za sobą, żadnych finansowych zobowiązań.
- 3.2. Zmiany do Umowy będą wprowadzane w formie pisemnej.
- 3.3. Umowa została sporządzona w języku polskim i ukraińskim, po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron. Wszystkie egzemplarze są jednobrzmiące.
- 3.4. Umowa została zawarta na 5 lat. Za porozumieniem Stron może zostać przedłużona.

W imieniu
**Podolskiego Agrotechnicznego
Uniwersytetu Państwowego
(Kamieniec Podolski, Ukraina)**


Rektor V. V. Ivanyshyn

.....
07.06. 2016 r.

W imieniu
Akademii Pomorskiej w Słupsku


Rektor Prof. Roman Drozd

.....
07.06. 2016 r.



ANEKS DO UMOWY
dot. semestralnej wymiany akademickiej między
Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)

a

Podolskim Agrotechnicznym Uniwersytetem Państwowym
(Kamieniec Podolski, Ukraina)

I. Wyżej wymienione Strony uzgodniły, co następuje:

Założenia ogólne:

Wdrożenie wymiany akademickiej odpowiednio do umowy o współpracy
z 4. 06. 2016 w celu odbycia praktyk i indywidualnej wymiany studenckiej celem
przygotowania prac dyplomowych.

Organizacja nauczania:

Studenci, którzy biorą udział w wymianie na kierunkach prowadzonych w języku polskim (z
wyjątkiem filologii obcych), powinni znać język polski. W tym celu mają możliwość uczestniczenia w
płatnych kursach języka polskiego w Akademii Pomorskiej, w pierwszych tygodniach pobytu.

Studenci Podolskiego Agrotechnicznego Uniwersytetu Państwowego mają prawo do
bezpłatnego studiowania w Akademii Pomorskiej w Słupsku w ciągu 1 semestru zgodnie ze swoją
specjalnością oraz z zatwierdzonym planem nauczania.

Studenci, uczestniczący w wymianie, muszą wykazać różnicę w programie nauczania, który
obowiązuje w Podolskim Agrotechnicznym Uniwersytecie Państwowym w okresie ich pobytu w
Akademii Pomorskiej w Słupsku.

Odpowiedzialność finansowa:

Realizacja procesu kształcenia w Akademii Pomorskiej w Słupsku dla uczestników wymiany
semestralnej (min. 1 semestr) jest bezpłatna. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego
semestru, student zobowiązany jest do zwrotu AP kosztów nauczania w wysokości 400 EURO.

Wydatki na ubezpieczenie, wyżywienie, nocleg i środki transportowe ponoszą studenci, które
ucześniczą w programie wymiany.

Istnieje możliwość całkowitego lub częściowego sfinansowania kosztów zakwaterowania
studentów wymiany przez Akademię Pomorską w Słupsku za pisemną zgodą rektora AP. W przypadku
przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu kosztów
zakwaterowania poniesionych przez AP.

II. Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

Akademia Pomorska w Słupsku

Podolskim Agrotechnicznym

Uniwersytetem Państwowym



«27» 06 SŁUPSKU 2016 p.



(Kamieniec Podolski, Ukraina)

«21» 06 2016 p.



**Угода
про співпрацю між
Поморською академією в Слупську
(Слупськ, Польща)
та
Подільським державним аграрно-технічним університетом
(м. Кам'янець-Подільський, Україна)**

Подільський державний аграрно-технічний університет (Україна) в особі Ректора Іванишина Володимира Васильовича та Поморська академія в Слупську (Польща) в особі Ректора Романа Дрозда домовились про підписання Угоди про співпрацю.

Договірні Сторони домовляються про наступне:

Стаття 1

Навчально-методична робота

- 1.1. Обмін інформацією та досвідом викладання в реалізації процесу навчання.
- 1.2. Обмін науковими кадрами для проведення лекцій або короткострокових курсів протягом одного семестру.
- 1.3. Здійснення академічних обмінів студентами, аспірантами, докторантами і науково-педагогічними працівниками.

Стаття 2

Наукова діяльність

- 2.1. Визначення теми можливих спільних досліджень у галузях науки, що становитимуть спільне зацікавлення.
- 2.2. Створення можливості організувати регулярні конференції та семінарії, що становитимуть спільний інтерес.
- 2.3. Обмін науковими інформаціями, в тому числі публікаціями про організовані наукові проекти та можливість прийняття участі в них своїх дослідників.
- 2.4. Створення можливості проведення наукового стажування та підвищення кваліфікації науково-педагогічними працівниками, співробітниками університету, у т. ч. аспірантам (докторантам), а також створення їм відповідних умов.

Стаття 3

Загальні постанови

- 3.1. Ця угода не покладає на Договірні Сторони фінансових зобов'язань.
- 3.2. Зміни і доповнення до даної угоди приймаються шляхом письмової згоди.
- 3.3. Угода складена українською та польською мовами, по 2 примірника для кожної з Договірних Сторін. Усі примірники ідентичні.
- 3.4. Угода укладена терміном на 5 років і за згодою Договірних Сторін може бути продовжена.

Стаття 4

. Юридичні адреси Договірних Сторін

Подільський державний аграрно-технічний університет (Україна)
вул. Шевченка, 13
м. Кам'янець-Подільський, 32300,
Хмельницька обл.,
Тел.+38 (03849) 2-52-92
Факс + 38 (03849) 2-52-18

Akademia Pomorska w Słupsku
(Polska)
Ul. Arciszewskiego 22a
76-200 Słupsk
Tel. +48 059 84 05 930
Fax. +48 059 84 05 936



Ректор _____
професор Іванишин
Володимир Васильович

РЕКТОР _____

Ректор _____
dr hab. prof. nadzw. Roman
професор Роман Дрозд



«07» 06 2016 р.

«07» 06 2016 р.

[Handwritten signature]



ДОДАТОК ДО УГОДИ ПРО АКАДЕМІЧНИЙ ОБМІН
між Поморською Академією в Слупську (м. Слупськ, ПОЛЬЩА)
та
Подільським державним аграрно-технічним університетом (м. Кам'янець-
Подільський, УКРАЇНА)

I. Сторони, що зазначені в цьому додатку, домовились про наступне:

Загальні положення:

1.1. Здійснення академічного обміну відбувається відповідно до угоди про співпрацю від « 7 » червня 2016 р. з метою проведення практик та обміну студентами в індивідуальному порядку для підготовки випускних робіт.

2. Організація навчання:

2.1. Студенти, які беруть участь в обміні на спеціальностях, що проводяться польською мовою (за винятком іноземної філології), повинні володіти польською мовою. З метою оволодіння нею, вони мають можливість навчатися на мовних курсах у Поморській академії м. Слупськ на платній основі в перші тижні перебування.

2.2. Студенти Подільського державного аграрно-технічного університету мають право проходити безкоштовне навчання в Поморській академії (м. Слупськ) протягом 1 навчального семестру за відповідною спеціальністю згідно з затвердженим навчальним планом.

2.3. Студенти, які беруть участь в обміні мають скласти різницю тих дисциплін, що викладались в Подільському державному аграрно-технічному університеті під час їхнього навчання в Поморській академії (м. Слупськ).

3. Фінансова відповідальність:

3.1. Навчання в Поморській академії для учасників академічного обміну протягом зазначеного періоду (1 семестр) є безкоштовним. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру, студент зобов'язаний рекомпенсувати вартість навчання Поморській академії у розмірі 400 євро.

3.2. Видатки на страхування, проживання, харчування та транспортні витрати покриваються за рахунок студентів, які безпосередньо приймають участь у програмі обміну.

3.3. Існує можливість повного або часткового фінансування витрат на проживання для студентів обміну Поморською академією в Слупську, за згодою ректора Поморської академії в письмовій формі. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру, студент зобов'язаний повернути кошти за проживання в гуртожитку Поморській академії.

II. Решта положень договору змінам не підлягає.

Поморська академія
в Слупську



Ректор проф. Дрозд
06 2016 р.



Подільський державний аграрно-
технічний університет

Ректор проф. Іванишин В.В.
06 2016 р.